

## VORWORT

Bei dieser Gelegenheit möchte ich mich bei Allah SWT für alles bedanken, der mich sehr liebt und mir die Gesundheit gibt, um die Untersuchung und diese Abschlussarbeit zu Ende zu bringen. Der Titel der Abschlussarbeit ist „Die Verschiebung in der Übersetzung der Gedichte von Paul Celan“. Diese Abschlussarbeit wird geschrieben, um einen akademischen Titel an der Deutschabteilung von der Fakultät Sprach und Kunst an der staatlichen Universität von Medan zu erlangen.

Bei dieser Gelegenheit möchte die Verfasserin allen denen ein herzliches Dankschön sagen, die ihr so viel geholfen und sie unterstützt haben, so dass diese Abschlussarbeit fertiggestellt werden konnte. Ein herzliches Dankeschön gebührt:

1. Prof. Dr. Syawal Gultom, M.Pd, Rektor der staatlichen Universität von Medan (UNIMED).
2. Dr. Isda Pramuniati, M.Hum., Dekanin der Fakultät für Sprache und Kunst.
3. Dr. Evi Eviyanti, M.Pd Leiter der Fremdsprachenabteilung an der Fakultät für Sprach und Kunst der staatlichen Universität von Medan.
4. Risnovita Sari, S.Pd, M.Hum., Sekräterin der Fremdsprachenabteilung an der Fakultät für Sprach und Kunst der staatlichen Universität von Medan.
5. Hafniati, S.Pd.,M.A Leiterin des Deutschprogramms, an der Fakultät für Sprach und Kunst der staatlichen Universität von Medan und auch als akademischer Berater der Verfasserin.
6. Meinen Berater: Ahmad Bengar Harahap, S.Pd, M.Hum und Tanti Kurnia Sari, S.Pd, M.Hum, die mir Zeit, Einleitung, Gedanken, Anweisung, und die besten Vorschläge für diese Abschlussarbeit gegeben hat.

7. Allen lieben Dozenten im Deutschprogramms: Dra. Bungaran Butar-Butar, Drs. Laurensius Tampubolon, S.Pd., M.Pd., Dra. Siti Kudriyah, M.Pd., Jujur Siahaan, S.Pd., M.Hum., Ahmad Sahat Perdamean, S.Pd., M.Pd., Linda Aruan, S.Pd., M.Hum., Rina Evianti, S.Pd., M.Hum., Herlina jasa Putri Harahap, S.Pd., M.Hum., Suci Pujiastuti, S.Pd., M.A., Nurhanifah Lubis, S.Pd., M.Si., Pangeran Batubara, S.Pd und Ryan Dallion, S.Pd .
8. Die Praktikantinnen Jessica Gerhardt und Teresa Frank, die der Verfasserin viel geholfen haben und die Abschlussarbeit viel korrigiert haben und die Untersuchung bewertet haben
9. Ich bedanke mich besonders bei bei meiner lieben Mutti Romiyah, S.Pd und meinem lieben Vater Sanusi Sibuea, S.Pd., M.Si, Gebete und Aufmersamkeit, liebe Geschwistern Mustika Fitri Larasati Sibuea, S.Pd., M.Pd und Nurul Afifah Sibuea.
10. Allen meinen besten Freunden (Reg'11) vielen Dank für eure Hilfe.
11. Allen meinen besten Freunden PPL-T SMAN 1 Simpang Empat.  
  
Hoffentlichh kann diese Abschlussarbeit nützlich sein, um unser Wissen zu erweitern.  
Für die Verbesserung dieser Abschlussarbeit hofft die Untersuchende auf konstraktive Kritiken und Vorschläge von allen Seiten. Schließlich bedanke ich mich bei den Untersuchenden für Gottes Sagen.

Medan, Juli 2015

**Die Verfasserin**

**Hadijah Handayani Sibuea**  
**NIM:2113132011**